Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadała mu zaś imię Józef,\* bo powiedziała: Oby JAHWE dodał mi jeszcze jednego syna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadała mu zaś imię Józef, życząc sobie: Oby JAHWE dał mi jeszcze jednego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadała mu imię Józef i powiedziała: Niech JAHWE da mi drugiego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwała imię jego Józef, mówiąc: Niech mi przyda Pan drugiego syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwała imię jego Jozef, mówiąc: Niech mi przyda JAHWE syna drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dając mu zaś imię Józef, westchnęła: Oby Pan dodał mi jeszcze drugiego syna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwała go Józef, mówiąc: Oby Pan dodał mi jeszcze jednego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dała mu na imię Józef, mówiąc: Oby JAHWE dał mi następnego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego dała mu imię Józef i powiedziała: „Oby JAHWE dał mi jeszcze jednego syna!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dała mu zatem imię Józef, gdyż mówiła: ”Niech Jahwe użyczy mi drugiego syna”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nadała mu imię Josef, mówiąc: Oby Bóg dodał mi [josef] następnego syna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і назвала його імя Йосиф, кажучи: Хай додасть мені Бог другого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nazwała jego imię Josef, mówiąc: Oby Wiekuisty dodał mi drugiego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadała mu więc imię Józef, mówiąc: ”JAHWE dodaje mi jeszcze jednego syna”. |

1. 1) Józef, יֹסֵף (josef), czyli: dodaje, l. niech doda. [↑](#footnote-ref-2)